

Un nuevo inicio para la lexicografía en castellano.

HAMLIN, Cinthia María y FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

HAMLIN, Cinthia María y FUENTES, Juan Héctor (2022). *Un nuevo inicio para la lexicografía en castellano*. *Romance Philology*, 75, 331-334.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/27>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/Yfr>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Romance Philology



Vol. 75, Fall 2021

Retrospective Essays on *Romance Philology*, vols. 51–75 (1997–2021)

Introduction

On Celebrating Anniversaries, Literally and Virtually BARBARA DE MARCO	xi–xviii
---	----------

Authors Index: Retrospective Essays

ALBA-SALAS, JOSEP Origins and Evolution of Inchoative Collocations with <i>dar</i>	201–204
ALBERNI, ANNA Gabriel Ferrús i els seus interlocutors literaris	204–206
ALFIE, FABIAN The Poetry of Niccola Muscia	206–208
ARDUINI, BEATRICE Dante in Prison	208–209
ASKINS, ARTHUR L-F. AND HARVEY L. SHARRER The <i>Cartas de Itália</i> to Afonso V (Versions A and B): Review and Update	209–217
AVOLIO, FRANCESCO <i>Ma nuje comme parlamme?</i> Nota di aggiornamento bibliografico	217–225
BÁEZ HERNÁNDEZ, MONTSERRAT A. La luna como vehículo de la contemplatio y el beato Sebastián de Aparicio	225–227
BARBATO, MARCELLO Note sui perfetti deboli di seconda classe LUNA > <i>lua</i> e altre denasalizzazioni Nota sui risultati romanzi di sc	227–228
BARBERINI, FABIO Per una rilettura della <i>Doctrina de compondre dictatz</i>	228–231

BATINTI, ANTONIO, AND ERMANNIO GAMBINI <i>L'Atlante Linguistico dei Laghi Italiani</i>	231–232
BAUTISTA, FRANCISCO Una mirada sobre “La tradición épica de las <i>Enfances</i> de Carlomagno y el <i>Cantar de Mainete</i> perdido” Creación y difusión de <i>La Estoria de España</i>	232–238
BELTRAMI, PIETRO G. Appunti per una nuova edizione di Giraut de Borneil	238–241
BELTRAN, VICENÇ Poesía popular antigua ¿cultura cortés?	241–242
BENGTSON, JOHN D. How Do You Solve a Problem Like Euskera?	242–245
BIGLIERI, ANÍBAL A. Centaurus hispanomedievales	246–248
BONAFIN, MASSIMO <i>Il Cantare di Liombruno</i>	248–249
BRUGNOLO, FURIO Ancora su Siciliani e Trovieri: Giacomo da Lentini, Rinaldo d'Aquino, Giacomino Pugliese	249–250
CAPUANO, THOMAS M. <i>Opus agriculturae</i> de Palladius <i>El Compendium aromatariorum</i> de Saladino Ferro d'Ascoli	250–252
CAPUANO, THOMAS M., AND M. ANTÒNIA MARTÍ ESCAYOL Sowing and Planting by the Moon	252–253
CARAPEZZA, FRANCESCO Sul tipo strofico e musicale di <i>Reis glorios</i> (BdT 24264) <i>Ecdotica galloromanza negli Stati Uniti d'America</i> [reviewed by PETER F. DEMBOWSKI]	253–255
CARDINALE, UGO Il filo rosso delle parole	255–257
CARRISCONDO ESQUIVEL, FRANCISCO M. Ortega y Gasset: Léxico neológico	257–260
† CECCOLI, GUIDO BELLATI, AND FRANCO PIERNO	260–262
CHAS AGUIÓN, ANTONIO Rodrigo de Harana: oficial, cortesano y poeta cordobés de comienzos del siglo XV	262–264
COLL, MAGDALENA Doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición (1664, México)	264–267

CONDE, JUAN CARLOS	267–271
Una callada devoción a <i>Romance Philology</i>	
CRADDOCK, JERRY R.	271–275
<i>Romance Philology</i> : 75 Years—a long, if brief, look back, with special reference to the <i>Cíbola Project</i>	
CREVATIN, FRANCO, GIOVANNI RUFFINO, TULLIO TELMON	275–279
<i>L'Atlante Linguistico Mediterraneo</i>	
CUENCA ALMENAR, SALVADOR	279–288
Acerca de la difusión ibérica de romanceamientos aristotélicos en el siglo xv	
CUGNO, FEDERICA, MATTEO RIVOIRA, GIOVANNI RONCO	288–289
<i>L'Atlante Linguistico Italiano</i>	
DEL PUENTE, PATRIZIA	290–291
Una nuova alba per i dialetti lucani (<i>A.L.Ba.</i>)	
DEMBOWSKI, PETER R.: SEE FRANCISCO CARAPEZZA	
<i>Ecdotica galloromanza negli Stati Uniti d'America</i>	
DI GIROLAMO, COSTANZO	291–293
An Interpretation of Two Troubadour Passages (<i>BdT</i> 29.14, 39 and 293.25, 67)	
DUÉE, CLAUDE: SEE PETER LAUWERS	
DWORKIN, STEVEN N.	293–296
Progress in Medieval Spanish Lexicography, II Thoughts on the Re-Latinization of the Spanish Lexicon Introduction to the 60th Anniversary Issue dedicated to Jerry R. Craddock	
ENRIQUE-ARIAS, ANDRÉS	297–299
Sobre el parentesco entre la <i>Biblia de Alba</i> y la <i>Biblia</i> de la Real Academia de la Historia ms. 87 La materia bíblica en la nueva edición de la <i>General estoria</i>	
FASSANELLI, RACHELE	299–301
Commentare la lirica medievale: il caso di Don Denis di Portogallo	
FERLAMPIN-ACHER, CHRISTINE	301–303
Les diverses faces de la lune dans <i>Artus de Bretagne</i>	
FONTES, MANUEL DA COSTA	303–304
Francisco Delicado and <i>Celestina</i>	
FUENTES, JUAN HÉCTOR: SEE CINTHIA MARÍA HAMLIN	
GALIÑANES GALLÉN, MARTA	304–306
Acerca de <i>Luna del Paraíso</i> de Vicente Aleixandre	

GAMBINI, ERMANNNO: SEE ANTONIO BATINTI	
GARCIA, MICHEL Una nueva versión de la <i>Crónica de Enrique III, de Ayala</i>	306–307
GIMÉNEZ-EGUIBAR, PATRICIA On Lexical Arabisms and the Standardization of Castilian Spanish	308–310
GIRÓN-NEGRÓN, LUIS M. Notes on a Lexicographic Gloss in the <i>General Estoria</i>	310–312
GOEBL, HANS <i>L'Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi</i>	313–314
GOLOPENȚIA, SANDA Invocation to the Moon in Romanian Love Charms	314–315
GÓMEZ BRAVO, ANA M. <i>Repertorio métrico de la poesía cancioneril castellana del siglo XV</i>	315–317
GREEN, JOHN N. <i>Romance Philology —With No Regrets</i> † Rebecca Posner (17 August 1929-19 July 2018)	317–320
GUBBINI, GAIA La Scuola Siciliana, la Scuola Salernitana e l'eredità in Petrarca	320–322
GUIDA, SAVERIO Trovatori non censiti o mal censiti nel <i>Dizionario Biografico dei Trovatori</i> Note a margine d'un duetto giocoso-satirico provenzale	322–328
GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M., AND MARIANO QUIRÓS GARCÍA La Medicina en el <i>Libro De Agricultura</i> de Gabriel Alonso de Herrera	328–331
HAMLIN, CINTHIA MARÍA, AND JUAN HÉCTOR FUENTES Un nuevo inicio para la lexicografía en castellano	331–334
HAYES, JOHN L. Romance Linguistics and Maltese	334–336
HAYS, GREGORY Chrétien and Hyginus Revisited	336–338
HUNT, TONY The Medical Interest of Old French Miracle Narratives	339

JUGE, MATTHEW L. Morphological Mismatch via Category Loss: The Spanish Future Subjunctive	340–341
KANIA, SONIA Documenting <i>yeísmo</i> in Medieval and Colonial Spanish Texts The <i>Probanza de Méritos</i> of Vicente de Zaldívar (1602)	341–345
KAUFFELD, CYNTHIA Some New Thoughts on Old Spanish Second-Person Plural Verb Endings	346–347
KLINGEBIEL, KATHRYN <i>Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans</i> (1550-1967)	348–350
KRAUSE, KATHY M. The Manuscript Contexts of the <i>Fille du comte de Pontieu</i>	350–352
LANNUTTI, MARIA SOFIA Musica e poesia nella lirica catalana del medioevo	352–354
LAUWERS, PETER Hypotheses on the origin of a subject complement construction expressing the subject's inclination	354–355
LAUWERS, PETER, AND CLAUDE DUÉE <i>Se faire/hacerse</i> + attribut: A Contrastive Study	355–356
LECCO, MARGHERITA <i>Wistasse Rossignol</i> : l'intertesto tristaniano in <i>Wistasse le Moine</i> La ricezione dei <i>Lais</i> oitanici nella letteratura italiana Satira e parodia nel <i>Roman de Fauvel</i>	356–363
LÖFSTEDT, LEENA Notes on the Beginnings of Law French Examining the Moon's Footprint	364–367
LÓPEZ GONZÁLEZ, LUIS F. Texts in Search of an Author	368–370
LÓPEZ QUERO, SALVADOR El léxico del “ <i>Cancionero de Baena</i> ” en los albores del humanismo	370–376
LÓPEZ-RÍOS, SANTIAGO Américo Castro y Francisco Giner de los Ríos (1906-1911)	376–378
MACHADO, ANA MARIA Desocultações da intimidade nas <i>Vidas dos padres do deserto</i>	378
MARNETTE, SOPHIE L'expression féminine dans la poésie lyrique occitane	379–381

MAULU, MARCO	381–382
L'edizione del <i>Roman des septs sages de Rome</i>	
MEDINA GRANDA, ROSA MARÍA	382–383
<i>Entrebecamen, Rizoma</i> ¿una nueva forma de escritura?	
MÉNARD, PHILIPPE	383–386
Les mots orientaux dans le texte de Marco Polo	
MONTANER FRUTOS, ALBERTO	386–390
La edición de textos aljamiados:	
balance de un decenio (1994-2004)	
Sobre el étimo de <i>rome(r)o</i> ‘peregrino’	
MONTANER, ALBERTO, HANS-JÖRG DÖHLA, FRANCISCO J. RUBIO ORECILLA	390–391
Apostillas al repertorio de arabismos y voces afines en iberorromance	
NANNINI, ALDA	391–394
Note sulla forma italiana “orecchio”	
NEWBIGIN, NERIDA	394–395
Feo Belcari, Baccio Baldini, and the Texts of the Prophets and Sibyls	
NKOLLO, MIKOŁAJ, AND MAŁGORZATA WIELGOSZ	395–396
El recíproco <i>uno a otro</i> y sus variedades en el español medieval	
NORRI, JUHANI	396–400
Latin and French as a Source of New Medical Terms in Late Medieval England	
NOTO, GIUSEPPE	400–402
<i>Cortesía e borghesia</i> nella ricezione dei trovatori in Italia tra la fine del '200 e gli inizi del '300	
OLIVETTO, GEORGINA	403–405
Alonso de Cartagena: ante el manuscrito de autor	
PADEN, WILLIAM D.	405–410
Thomas Jefferson and Francis Kinloch in the South of France	
<i>Intavulare. Tavole di canzonieri romanzi</i> , coordinated by Anna Ferrari	
The Moon in Matfre	
PAIRET, ANA	410–412
Diane-Hécate, des <i>Métamorphoses</i> à l'Ovide moralisé	
PATERSON, LINDA	412–414
Troubadour Responses to the <i>Reconquista</i>	

PENAS IBÁÑEZ, MARIA AZUCENA De los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional	414–416
PEREA SILLER, FRANCISCO JAVIER La neutralización en la <i>Fonología española</i> de Emilio Alarcos Llorach	417–420
PHARIES, DAVID The Origin and Development of the Spanish Suffix <i>-azo</i> The Evolution of the <i>University of Chicago Spanish Dictionary</i> A New Etymological Dictionary of Spanish?	420–423
PHARIES, DAVID, WITH ERICA FISCHER-DORANTES La prefijación en el léxico castellano de la palabra <i>luna</i>	423–424
PIERNO, FRANCO: SEE GUIDO BELLATI CECCOLI AND FRANCO PIERNO An Exiled Language: Linguistic Approaches to Italian Reformed Texts	
PIRO, ROSA Su alcune retrodatazioni di termini anatomici e sulla loro continuità dall' <i>Almansore</i> a Leonardo da Vinci	424–425
POSSAMAÏ-PÉREZ, MARYLÈNE: SEE RICHARD TRACHSLER	
PROIA, ISABELLA Fray Diego de Valencia de León en la encrucijada entre antiguos y nuevos modelos poéticos	425–427
PROSCIO, LORENZO Il riflesso cosmologico nella rimica dei trovatori Guiraut Riquier e Rigaut de Barbezilh	427–428
QUIRÓS GARCÍA, MARIANO: SEE BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA	
RENEDO PUIG, XAVIER La ficció teatral del Rei Artús (<i>Tirant lo Blanc</i> , 189-202)	429–431
REUTNER, URSULA Frankophonien weltweit. Elemente für eine vergleichende Analyse	431–434
ROBERTSON, DUNCAN The Anglo-Norman Verse Life of St. Mary the Egyptian	434–435
RONZITTI, ROSA Prassi etimologiche alternative e loro implicazioni di metodo L'etimologia di latino <i>strix</i> fra indoeuropeistica e romanistica Italiano <i>zucca</i> : un'etimologia impossibile?	436–437

ROSENDE, MARCELO D. La tradición manuscrita de la <i>Crónica de Fernando IV</i>	437–438
RUFFINO, GIOVANNI <i>L'Atlante Linguistico Siciliano</i>	439–441
SAMPSON, RODNEY Diphthongization and Nasalization of /ε/ in Romanian Proparoxytones Evidence for a Sound Change in the <i>Vie de saint Alexis</i> Why <i>mâle</i> ? A Problematic Sound Change in French <i>Des mecs ed'Pantruche</i> : Fortunes of a Phonetic Development in Parisian French	441–445
SANGA, GLAUCO (TRANSL. EDWARD F. TUTTLE) <i>In statu nascenti</i> : The Infinitive in <i>lingua franca</i> and Pidgin Verbs	446
SANTINI, GIOVANNA La corrispondenza inedita tra Ezra Pound e Vincenzo Crescini <i>Bos manjars</i> : la buona tavola nella poesia dei trovatori	446–453
SANZ-SÁNCHEZ, ISRAEL Variedades de español en contacto en el Nuevo México colonial	453–455
SEVERIN, DOROTHY SHERMAN The Vagaries of a Simile and a Metaphor in 15th-c. Castilian <i>Cancionero</i> Poetry	456
SHARRER, HARVEY L.: SEE ARTHUR L-F. ASKINS	
SORIANO, LOURDES, GLÒRIA SABATÉ, ANNA MAR BELTRAN Textos mèdics inèdits medievals en català (segles XIV-XV)	456–458
STOLOVA, NATALYA I. Ramón Menéndez Pidal's Concept of Latent State	459–461
SYMCOX, GEOFFREY The <i>Repertorium Columbianum</i> , 1986–1998	461–462
TELMON, TULLIO: SEE FRANCO CREVATIN <i>L'Atlante Linguistico Mediterraneo</i>	
TELMON, TULLIO, AND GIANMARIO RAIMONDI Gli atlanti delle parlate galloromanze in Italia (<i>ALEPO</i> , <i>APV</i>)	462–467
TOSO, FIORENZO Una lettura dell'invettiva alla luna di Gian Giacomo Cavalli	467–469
TRACHSLER, RICHARD, WITH MARYLÈNE POSSAMAÏ-PÉREZ <i>Ab ovo</i> : Les manuscrits de <i>l'Ovide moralisé</i>	469–473

TURLEY, JEFFREY S.	474
The Renovation of Romance Reflexives	
TURLEY, JEFFREY S., AND GEORGE BRYAN SOUZA	474–476
On the First Complete Edition of the <i>Boxer Codex</i>	
TUTTLE, EDWARD F.	476–477
Italo-Romance and the Dialect Atlas	
TYLUS, PIOTR	477–480
Un nouveau manuscrit d'un <i>Miroir du monde</i>	
<i>La Mort du comte de Saint-Pol</i>	
VALERO MORENO, JUAN MIGUEL	480–484
Escribir, leer, poseer libros de caballerías:	
en torno a <i>Claribalte</i>	
VATTERONI, SERGIO	484–486
La fine del <i>trobar</i>	
VÉLEZ-SAINZ, JULIO	487
Alfonso Martínez de Toledo, el linaje de los Luna	
y el arzobispado de Toledo	
WANNER, DIETER	487–489
A Broader Perspective on Italian Grammar	
WHALEN, LOGAN E. AND RUPERT T. PICKENS	489–491
Gardens and Anti-Gardens in Marie de France's <i>Lais</i>	
ZAMBON, FRANCESCO	491–493
Una nuova ipotesi sull'autore della seconda parte	
della <i>Canzone della Crociata albigese</i>	
ZAMORANO AGUILAR, ALFONSO	493–497
Gramatización del verbo en español e historiografía	
de la sintaxis en América Latina: dos vías de	
investigación en constante crecimiento	
ZEMKE, JOHN	497–498
Shem Tov de Carrión's <i>Proverbios morales</i>	

demostrado que tal vez nos encontramos ante el primer autor que ofrece contenido del *De materia medica* de Dioscórides en lengua vulgar, autoridad a la que se acude solo desde la edición de 1528. Por consiguiente, nuestra intención no es solo avanzar en el conocimiento del *Libro de agricultura*, sino también ofrecer unos datos (muy) valiosos a otros investigadores, buscando esa inter- y multidisciplinariedad que debe caracterizar los estudios de carácter filológico.

BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA

ITEMYRhd /

Universidad de Salamanca

MARIANO QUIRÓS GARCÍA

Instituto de Lengua, Literatura
y Antropología del CSIC



CINTHIA MARÍA HAMLIN y JUAN HÉCTOR FUENTES. “Folios de un incunable desconocido y su identificación con el anónimo *Vocabulario en romance y en latín del Escorial (f.II.10)*”. *Romance Philology* 74 (Spring 2020):93–122.

Un nuevo inicio para la lexicografía en castellano

El descubrimiento que presentamos en *Romance Philology* en 2020 tuvo un impacto inmediato tanto en la academia como en los medios. En un artículo de reciente aparición, el lexicógrafo Pedro Álvarez de Miranda, catedrático de Historia de la Lengua en la Universidad Autónoma de Madrid y académico de la RAE, fue categórico en su valoración: “Uno o dos años ganados para el arranque de la lexicografía española” (2021:57).¹

¿En qué consistió, pues, el descubrimiento? El volumen del primer tomo del *Universal Vocabulario en latín y en romance (UV)* de Alfonso Fernández de Palencia (1490) que se encuentra en Firestone Library, Princeton University (EXI Oversize 2530.693q), cuenta con dos hojas impresas que no pertenecen a dicho *Vocabulario*, insertas al principio y al final del ejemplar, que nadie había podido hasta ese momento identificar. La primera de ellas transmite un prólogo castellano-latino en el que se dedica un “vocabulista” castellano-latino a Isabel la Católica y, la segunda, 77 entradas de este diccionario anónimo, desde el lema *apuesta* hasta *arcaz* en el recto y desde *arco* hasta *arreboçar* en el vuelto.

Un estudio detenido de estas entradas nos llevó a identificar la obra como el fragmento impreso de un vocabulario anónimo de fines del s. XV, cuyo único testimonio manuscrito se conserva en la Biblioteca del Escorial (MS f.II.10), y fue editado por MacDonald (2007). Es importante destacar

1. Varios medios no tardaron en reproducir la noticia, ya difundida en diversos portales académicos (CONICET, Princeton, Yale y UC Berkeley).

que el testimonio escurialense transmite un diccionario aparentemente completo, con lemas de la A a la Z, pero no así un prólogo, el cual permite insertar este vocabulario en un contexto de producción: las obras gramaticales y lexicográficas que Isabel la Católica impulsa como parte de su política de reforma eclesiástica.

La tipografía gótica utilizada en las hojas impresas (Ungut & Polonus, Type 3:95G, datada 1491–1493) y la referencia a Isabel la Católica como reina de Granada del prólogo nos permitió establecer la fecha de publicación del *Vocabulista*: el 2 de enero de 1492 sería el *terminus a quo*, mientras que 1493 sería el *terminus ad quem*. Por tanto, nos encontraríamos ante el primer vocabulario español-latino, anterior al *Vocabulario español-latino* de Nebrija, que fue publicado entre 1494 y 1495.

Del análisis material del testimonio fragmentario pudimos concluir que ambos folios formaban parte del mismo pliego, el pliego exterior de un quinión. La cantidad de texto que se transmite en los folios impresos, en relación proporcional a la que se transmite en el manuscrito, así como las características más usuales de los libros salidos de las prensas de Ungut & Polonus, nos permitió aventurarnos en una reconstrucción hipotética de la estructura del incunable perdido: luego del primer quinión, un ejemplar de este incunable habría estado compuesto por 13 cuaterniones o bien por 12 cuaterniones y un ternión: fol. a¹⁰ [b-m⁸ n^{8 6 6}].

Asimismo, un examen detallado de la organización y de las variantes que presenta el testimonio impreso y el manuscrito del *Vocabulista anónimo* (VA) nos llevó a concluir que ambos textos dependen de antígrafos diversos. En efecto, aunque tuvimos en cuenta la posibilidad de que algún ejemplar de este impreso hubiera sido el antígrafo del texto copiado en el manuscrito —no hay dudas de que la versión manuscrita se trata de una copia—, la hipótesis resultó rápidamente descartada. La hipótesis más probable, de hecho, es que el copista del manuscrito siguiera una versión intermedia —o al menos diversa—, perdida, anterior a los testimonios conservados. En efecto, la existencia de lemas sueltos y la numerosa cantidad de espacios en blanco en la versión manuscrita, varios de los cuales se reproducen en la versión impresa, dan cuenta de su carácter de *work in progress*.

En lo que refiere al autor, el prólogo no ofrece información relevante. El método lexicográfico del *Vocabulista anónimo* difiere del de Nebrija por su carácter enciclopédico, a lo que debe sumarse su método derivativo: ofrece bajo un mismo lema agrupaciones lexemáticas (derivaciones) y, en ocasiones, onomasiológicas, en lo que se aproxima bastante al método utilizado por Palencia en su *Universal Vocabulario*. No solo su método lexicográfico resulta muy similar, sino que muchas entradas presentan descripciones sumamente parecidas. En este trabajo adelantamos resultados preliminares de la investigación sobre el autor, que fue desarrollada con exhaustividad en Hamlin (2021): la proximidad estilística del prólogo del

Vocabulista anónimo con el del UV de Palencia y el hecho mismo de que el folio que conserva el prólogo anónimo aparece insertado en un ejemplar del UV de Palencia en reemplazo del *argumentum* sugieren que el autor del *Vocabulista anónimo* pudo haber sido el mismo humanista; el cotejo realizado entre voces castellanas y sus equivalencias latinas según las presentan el *Vocabulista anónimo*, el UV, el *Dictionarium Latino-hispanicum* y el *Vocabulario español-latino* de Nebrija refuerza la hipótesis autoral. Los porcentajes de coincidencia entre el *Vocabulista anónimo* y el UV resultan sumamente significativos al respecto y sugieren que tampoco se debe descartar una posible influencia del *Vocabulista anónimo* en el *Vocabulario español-latino*.

Dada la condición fragmentaria del testimonio impreso del *Vocabulista*, hemos sopesado la posibilidad de que se tratase de galeradas. Un estudio detallado de las condiciones materiales de ambos folios, por ejemplo, el hecho de que se hallen impresos de ambos lados, que no presenten las imperfecciones típicas de las pruebas de imprenta ni correcciones a mano, nos ha llevado a concluir que, de tratarse de galeradas, serían una “prueba definitiva”, es decir, la última “prueba limpia”, la cual solía realizarse ya comenzada la impresión (Pedraza 2012:49). Si bien no se puede corroborar si se trató de una prueba o si realmente esta obra salió a la luz, podemos afirmar con seguridad que entre 1492 y 1493 el *Vocabulista anónimo* llegó a las prensas de Ungut & Polonus y se imprimió de ella, en su forma definitiva, al menos un cuadernillo. El uso del *pluralis auctoris* en el prólogo corroboraría el carácter de póstumo de la publicación (Alfonso de Palencia muere en marzo de 1492).

Teniendo en cuenta la definición de “diccionario español” de Álvarez de Miranda (1995:189), los folios identificados prueban que el VA, cuya lengua de partida es el castellano, sería el primero en nuestra lengua, anterior al *VEL* de Nebrija. El valor de esta obra lexicográfica, transmitida en su versión completa en el manuscrito Esc f-II-10, no reside simplemente en adelantar a Nebrija: numerosos de sus lemas contienen, por ejemplo, la primera documentación de un término castellano, o alusiones a su etimología latina, griega o árabe. Y, más importante aún, el castellano se utiliza también en muchas entradas para definir y/o explicar voces o locuciones castellanas, antes de ofrecer la equivalencia latina: “*Banbalear*, dizen lo que anda por caerse acá & allá: *nuto*, *as*, *auí*, *atum*” (24r); “*Cocho en vino*, dizen al que de continuo beue o está boedo: *obrrutus vino*” (f. 43v). Este descubrimiento, por tanto, cambia el panorama de los inicios de la lexicografía en nuestra lengua: acaso permita también abrir el camino a nuevas y prometedoras investigaciones.

CINTHIA MARÍA HAMLIN
 SECRI—CONICET/
 Universidad de Buenos Aires

JUAN HÉCTOR FUENTES
 SECRI—CONICET/
 Universidad de Buenos Aires

OBRAS CITADAS

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO. 1995. "Hacia una historia de los diccionarios españoles en la Edad Moderna". *Bulletin Hispanique* 97:187–200.
- . 2021. "El nacimiento de la lexicografía española: uno o dos años ganados". *Archiletras* (1 de octubre):56–57. <https://www.rae.es/sites/default/files/2021-10/Archiletras.pdf>.
- HAMLIN, CINTHIA MARÍA. 2021. "Alfonso de Palencia: ¿autor del primer vocabulario romance-latín que llegó a la imprenta?". *Boletín de la Real Academia Española* 101 (323):173–218.
- MACDONALD, GERALD J., ed. 2007. *Diccionario español-latino del siglo XV: An Edition of Anonymous Manuscript f.II.10 of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*. New York: Hispanic Society of America.
- PEDRAZA GRACIA, MANUEL JOSÉ. 2012. "El arte de imprimir en el siglo XV y XVI: nuevas técnicas para hacer libros en una época de cambios". En *Jornadas de Canto Gregoriano: XV. El libro litúrgico: del scriptorium a la imprenta. XVI. La implantación en Aragón, en el siglo XII, del rito romano y del canto gregoriano*, coords. Luis Prensa y Pedro Calahorra, 35–63. Zaragoza: Instituto Fernando el Católico. <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/32/44/03pedraza.pdf>.



- JOHN L. HAYES. "The Integration of Romance Vocabulary in Maltese." *Romance Philology* 54 (Spring 2001):393–405.
- Review of Manwel MIFSUD. *Loan Verbs in Maltese: A Descriptive and Comparative Study*. Studies in Semitic Languages and Linguistics XXI. Leiden: Brill, 1995.
- JOHN L. HAYES. "Malta: *Cet étroit rocher où l'on adore le Christ dans la langue du Prophète*." *Romance Philology* 68 (Fall 2014):397–410.
- Review of Joseph M. BRINCAT. *Maltese and Other Languages: A Linguistic History of Malta*. Sta Venera, Malta: Midsea Books, 2011.

Romance Linguistics and Maltese

Arab and Berber invaders from North Africa and Sicily brought their variety of Arabic into Malta in 870 CE, which at the time was under the control of the Byzantine Empire. Over the course of a thousand years Maltese has developed into its own distinct language. What little is known of the linguistic history of Malta before its conquest by the Arabs is discussed by Brincat in the Introduction to his 2011 history (pp. XIII–XL). A well-known feature of Maltese is that it shows no obvious traces of any substrate language, whether Phoenician, Greek, or Latin.

Arabists find Maltese endlessly interesting. The Constitution of Malta defines Maltese as the National Language (*l-ilsien nazzjonali*). It is the only case where a spoken variety of Arabic has attained official status (in North Africa and the Middle East, it is the Classical register of Arabic which is officially enshrined in constitutions and educational systems). Malta became a full member of the European Union in 2004; Maltese is the only Semitic